K. 467. Oath of loyalty sworn to King Sūryavarman I at Prasat Khleang South, 933 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00467

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00467.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 [933 śaka navamī ket· bhadrapada Ādityavāra ◦ neḥha gi roḥ]ha vaddhapratijñā yeṅ ta Aṁpālla (neḥha nā bhāga) [neḥha nā bhāga tamrvāc· catvāri syaṅ ta śapathavelā kāt tai thvā]〈2〉[y·] Āyuḥ ta dhūli vraḥ pāda kamrateṅ· kaṁtvan[·] (Añ·) śrī sūryyavarmmadeva ta (sakala) [svey· vraḥ dharmmarājya nu 924 śaka vnek ni ta]〈3〉 vraḥ vleṅ· vraḥ ratna nu vrāhmaṇācāryya phoṅña (◦ ye)[ṅ·] vnaṁ paṅgaṁ ta kaṁmrateṅ· phdai karoṁ ta dai ta leya vnaṁ khmāṅṅi vnaṁ saṁ nu khmāṅṅ[a] vva[ṁ thve drohaprakāra]〈4〉 phoṅ· ◦ nau Aṁpāla phala ta taṅgala [bhakti]ya ta dhūli vraḥ pāda kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmmadeva noḥ gi pi ye[ṅ· Udyoga thve ◦ daha]〈5〉 [mā]n· caṁpāṅña yeṅ· Udyoga chpāṅ(·) [nu sarvvātmaṇā vvaṁ sṅvan· ta Āyuḥ] hetu bhaktiya vvaṁ ta leṅ· caṁpāṅ· ◦ daha Ayat· caṁpāṅña [pi yeṅ· slāp· nu svayaṁ]〈6〉[v]yādhimuhni pi

Āyuḥ yeṅ· Ā(c·) dan ta vraḥ rājakāryya velā lvoḥ ta kāla nau prakār leha yeṅ· slāp(·) hetu bhaktiya [gi pi yeṅ· thve]〈7〉 daha mān· vraḥ rājakāryya nā kaṁmrateṅ· kaṁtvan· (Añ·) pandval· pi pre yeṅ· dauva nā ta chṅāya pi mān· varttamāna ta ḷ sveṅ· pi tya[ṅ· vastu]〈8〉 ta dep· thve roḥh vaddhapratijñā (didai ◦) daha yeṅ· vvaṁ thve (roḥha) pratijñā neḥ leya kaṁmrateṅ· phdai karoṁ ta svey· vraḥ [dharmmarājya caṁnyara svaṁ]〈9〉 [le]ṅ· Oy· rāja bhayata (yeṅ· leṅ· vvaṁ mvāy· prakāra ◦) daha yeṅ· kapatta pi vvaṁ phgat· vaddhapratijñā ta roḥha neḥha leṅ· yeṅ· [jā ta dvātriṁśanaraka]〈10〉 tarā· vraḥ candrāditya (mān· leya) ◦ daha yeṅ· thve roḥha vaddhapratijñā neḥ ta śuddha svaṁ leṅ· kaṁmrateṅ· phdai karoṁ pre pari[pālana vraḥ punya sruk·]〈11〉 (deśa) yeṅ· leṅ· [saṁpūraṇa qnau ta kule] yeṅ· hetu yeṅ· svāmibhakti ◦ (r)iya phala qnak ta svāmibhakti leṅ· mān· ta yeṅṅa Aṁvi Iha[loka]〈12〉 [dau lvoḥ] paraloka • mratāñ(·) khloñ(·) śrī vīravarmma sruk rudrā ◦ mratāñ· khloñ· śrī bhuvanādhipativarmma sruk kandoḥ • mratāñ· khloñ· śrī bhūpe [4+]〈13〉 [sruk·] travāṅ(·) khluṅ(·) • mratāñ· khloñ· śrī jayendrādhipativarmma sruk· gadul· • mratāñ· khloñ· śrī vīravarmma sruk· chok· daṅdrāṅ· • mratāñ· khlo[ñ·] [4+]〈14〉 [1+] varmma sruk· rvvāṅ· • mratāñ· khloñ· śrī vīrendrārimathana sruk· vnur(·) vinauv • mratāñ· khloñ· śrī vīraparākrama sruk· stuk· kok· • mratāñ· khlo[ñ·] [6+]〈15〉 [sruk·] travāṅ· khluṅ· kanmyaṅ(·) • mratāñ· khloñ· śrī nṛpatīndrāyuddha sruk(·) tarāñ(·) syāṅ(·) • mratāñ(·) khloñ(·) śrī nṛpendraparākrama sruk· thpāl· [2+] [mratā]〈16〉[ñ·] khloñ· śrī vīraparākrama sruk· chok· daṅdrāṅ· sot· • mratāñ· khloñ· śrī rājendrāyuddha sruk· dhanavāha • mratāñ· khloñ· śrī [5+]〈17〉 sruk· trī • mratāñ· khloñ· śrī samarendravīra sruk· rāṅgapūra • mratāñ· khloñ· śrī Uddhattavīraparākrama sruk· jeṅ· chdiṅ· • mratāñ· khlo[ñ· śrī] [3+]〈18〉 vikhyāta sruk· velā khtāṁ • mratāñ· khloñ· śrī nṛpendrārimathana sruk· paṁruḥ • mratāñ· khloñ· śrī samarādhivikrama sruk· khnāy· krā • mratāñ(·) [khloñ· śrī]〈19〉 narendrāyuddha sruk· gqāṅ· kandiṅ· • mratāñ· khloñ· śrī Uddhattavīraparākrama sruk· cvār· It· • mratāñ· khloñ· śrī samarādhivikra[ma] [4+]〈20〉 mratāñ· _ śrī nṛpatīndrā[yu]ddha sruk· trāṁ dāha • mratāñ śrī vikramasiṅha sruk· rvvāṅ· • mratāñ· na[re]ndrārimatha[na sruk·] [2+]〈21〉 ṅ· • mratāñ· śrī vīrasaṅgrāma sruk· sranā • mratāñ· śrī samaravīra sruk· _ mratāñ· śrī vīraparākrama sruk· keḥ kvān· • mratāñ· [6+]〈22〉 sruk· gaṅgā • mratāñ· śrī guṇabhaktivīra sruk· caṁkā sdāṅ· • mratāñ· śrī vikramavīra sruk· rlaṁ daṁnap pāk· • mratāñ śrī Uddhattavīrasiṅha sruk· chdyār· • mra[tāñ· śrī]〈23〉 nṛpabhaktivīra travāṅ· khluṅ· • mratāñ· śrī nṛpatīndrārimathana travāṅ· khluṅ· • mratāñ śrī nṛpatīndrārimathana travāṅ· khluṅ· • mratāñ· śrī narendrāyuddha travāṅ· khluṅ· sot· • mratāñ· śrī vīre[3+] [sru]〈24〉k· khloṅ· tuṁ • mratāñ· śrī mahendravīra sruk· bharova phtir· • mratāñ· śrī narendravīra sruk· thpal· jmasa • mratāñ· śrī narendrāyuddha sruk· kul·raṅ· • mra[tāñ·]〈25〉 śrī samaravīra caṁnat· śreṣṭhanivāsa • mratāñ· śrī jayendravīra sruk· samṛddhapura • mratāñ· śrī samaravīra sruk· canhvar· jrau kantāl· • mratāñ· śrī Uddha[ttapa]〈26〉rākrama sruk canhvar· jrau le • mratāñ· śrī kṛtajñavīra sruk canhvar· jrau karoṁ • mratāñ· śrī samarendravīra sruk· thpal· svāy· • mratāñ· śrī

vīra〈27〉parākrama sruk· cuṅ· chok· • mratāñ· śrī vīraparākramasiṅha sruk· kradun· ◦ mratāñ śrī dṛḍhabhaktiśūra sruk· maheśvarālaya mratāñ· śrī saṅgrāmadāruṇa〈28〉 sruk· kāmadhen〈u〉 • mratāñ· śrī Uddhattavīra sruk· vikramapura • mratāñ· śrī nṛpabhaktiśūra sruk· drardaṁ • mratāñ· śrī raṇarājasiṅha sruk· daṁnap pāk· ◦ mratāñ·〈29〉 śrī vijayendravīra sruk· cavalagrāma mratāñ· śrī naravīra sruk· tāṁ svāy· • mratāñ· śrī saṅgrāmadāruṇa sruk· teṁ svāy· saṁsāṁ ◦ mratāñ· śrī nṛpabhakti

Apparatus

〈19〉 cvār· It· ◇ *cvar It* GC.

〈26〉 svāy· ◇ *svāḥ* GC.

Translation into French by Cœdès 1951

〈1–11〉 933 *śaka*, neuvième jour de la lune croissante de Bhadrapada, dimanche. Voici 〈notre〉 serment : Nous tous appartenant à la division des *tamrvāc* de quatrième classe, au moment de jurer, nous coupons nos mains et offrons notre vie et notre dévotion reconnaissante, sans faute, à S.M. Śrī Sūryavarmadeva qui jouit complètement de la royauté légitime depuis 924 *śaka*, en présence du Feu sacré, du Joyau sacré, des brâhmanes et des *ācārya*. Nous ne révèrerons pas d'autre souverain que lui ; nous ne lui serons pas hostiles, et nous ne serons pas complices de ses ennemis ; nous ne commettrons aucun acte susceptible de lui nuire. Tous les actes qui sont le fruit de notre dévotion reconnaissante envers S.M. Śrī Sūryavarmadeva, nous nous efforçerons de les accomplir. En cas de guerre, nous nous efforcerons de combattre de tout notre cœur, de ne pas nous attacher à la vie ; par dévotion 〈envers le roi〉 nous ne nous enfuirons pas hors du combat. Si, à défaut de guerre, nous mourons de maladie, ainsi puissions-nous obtenir la récompense des gens dévoués à leur maître. Si notre existence reste au service du roi, lorsque viendra l'occasion de mourir 〈en service〉, par dévotion nous le ferons. S'il y a une affaire de service pour laquelle Sa Majesté le roi nous ordonne d'aller au loin, parce qu'il y a un événement dont il a entendu parler, nous chercherons à connaître la chose en détail, et à tenir chacun notre serment. Si parmi nous tous, il y en a qui ne tiennent pas ce serment, nous demandons que les souverains qui règneront à l'avenir leur infligent les supplices royaux de plus d'une façon. Si parmi nous il y a des traîtres qui ne tiennent pas exactement ce serment, puissent-ils renaître dans les trente-deux enfers, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune. Si nous tenons sans faute ce serment, que le souverain donne des ordres pour l'entretien des fondations pieuses dans nos pays et la subsistance de nos familles, parce que nous

sommes dévoués à notre maître S.M. Śrī Sūryavarmadeva qui jouit complètement de la royauté légitime depuis 924 *śaka*. La récompense des gens dévoués à leur maître, puissions-nous l'obtenir depuis ce monde-ci jusqu'en l'autre monde.

Commentary

Lines 1-11 of the inscription constitute a formula of oath which was also found in eight other inscriptions of the eastern *gopura* of the Royal Palace, ie. K. 292-1 through K. 292-8. George Cœdès' edition of lines 1-11 is a reconsitution from those inscriptions.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1951, pp. 209–210, 217–219) with a French translation of lines 1 to 11, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 31.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 209–210, 217–219.